Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Rechabeam spoczął ze swoimi ojcami, został pochowany w Mieście Dawida, a władzę po nim objął Abiasz,\* jego syn.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Rechabam spoczął ze swoimi ojcami, został pochowany w Mieście Dawida, a władzę królewską po nim objął jego syn Abiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Roboam zasnął ze swoimi ojcami i został pogrzebany w mieście Dawida, a jego syn Abiasz królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasnął Roboam z ojcami swymi, i pochowan jest w mieście Dawidowem, a królował Abijasz, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Roboam z ojcy swemi, i pogrzebion jest w Mieście Dawid, i królował Abia, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem spoczął Roboam ze swoimi przodkami i został pochowany w Mieście Dawidowym, a syn jego, Abiasz, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spoczął Rechabeam ze swoimi ojcami i został pochowany w Mieście, Dawida, władzę zaś królewską po nim objął Abiasz, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spoczął Roboam przy swoich przodkach i został pochowany w Mieście Dawida, a królem po nim został Abiasz, jego syn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Roboam spoczął przy swoich przodkach, został pochowany w Mieście Dawida. Władzę królewską objął po nim jego syn Abiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasnął [wreszcie] Roboam z ojcami swymi i został pochowany w Mieście Dawidowym, a rządy po nim objął jego syn, Abia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ровоам помер і його поховано з його батьками і його поховано в місті Давида, і замість нього зацарював Авія його син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Rehabeam zasnął z swoimi przodkami, i został pochowany w mieście Dawida. Zaś zamiast niego królował jego syn Abija. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Rechoboam spoczął ze swymi praojcami i został pogrzebany w Mieście Dawidowym; a w jego miejsce zaczął panować Abijasz, jego syn. |

1. 1) Abiasz, אֲבִּיָה , czyli: moim ojcem jest JHWH; zob. אֲבִּיָם , czyli: moim ojcem jest Jam (bóstwo kan.), <x>110 14:31</x>;<x>110 15:1</x>, 7, 8. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 14:29-31</x> [↑](#footnote-ref-3)